

DATE # 14629

University of Washington School of Music  
COLLEGIUM MUSICUM

COMPACT  
DISC  
C66  
2004  
5-23

Sunday, May 23, 2004, 5:00 p.m.  
Brechemin Auditorium, UW Campus

Collegium Musicum

Doug Fullington, *director*

Patricia Collins  
Jayne Drummond  
Thomas Joyce  
Ping-Ping Lin  
Sarah McDonald  
Markdavin Obenza  
Thomas Thompson  
Jennifer Webster

CD # 14630

Anglo-Americana

Vocal music from pre-Reformation England to  
New England and Appalachia

Pre-Reformation England

- |   |                               |                             |
|---|-------------------------------|-----------------------------|
| 1 | Te lucis ante terminum (1:53) | Thomas Tallis (c.1505-1585) |
| 3 | In pace (4:13)                | John Sheppard (c.1515-1559) |
| 4 | In manus tuas (3:06)          | John Sheppard               |
| 6 | Sancte Deus (5:45)            | Thomas Tallis               |

Reformation England

- |    |                          |               |
|----|--------------------------|---------------|
| 8  | O ye tender babes (1:45) | Thomas Tallis |
| 10 | If ye love me (1:49)     | Thomas Tallis |

New England

- |    |                                    |                              |
|----|------------------------------------|------------------------------|
| 12 | New Britain (Amazing grace) (2:43) | Anonymous, c. 1829           |
| 14 | I am the Rose of Sharon (4:10)     | William Billings (1746-1800) |

Shaker traditions

- |    |                                 |                      |
|----|---------------------------------|----------------------|
| 16 | I will bow and be simple (1:32) | Shaker, c.1843       |
| 18 | Ezekiel's vision (2:23)         | Shaker, date unknown |

Appalachia

- |    |                       |                                    |
|----|-----------------------|------------------------------------|
| 20 | Sweet prospect (1:58) | arr. William Walker<br>(1809-1875) |
| 22 | Schenectady (2:10)    | Nehemiah Shumway<br>(1761-1843)    |

There will be no intermission. Please hold any applause until the conclusion of the program.

**Program Notes:** Today's program traces the development of modest vocal church music from late-medieval England, through the English Reformation and on to New England and Appalachia, where the shapenote tradition that will be explained during the course of the program is still thriving. Rather than provide extensive notes we will offer narration throughout the program, much of it drawn from period writings and quotes about the music and its societal contexts.

- Doug Fullington

- Please turn over for texts and translations of Latin-texted pieces -

---

**Te lucis ante terminum, by Thomas Tallis**

Te lucis ante terminum  
rerum creator poscimus,  
ut solita clementia  
sis praesul ad custodiam.

*Before daylight fades away we pray to you,  
creator of everything,  
that with your wonted mercy  
you would be our guardian to protect us.*

Procul recedant somnia  
et noctium fantasmata,  
hostemque nostrum comprime  
ne polluantur corpora.

*May dreams and visions of the night  
withdraw far away;  
and restrain our enemy  
lest our bodies be defiled.*

Praesta Pater omnipotens,  
per Jesum Christum Dominum,  
qui tecum in perpetuum  
regnat cum Sancto Spiritu. Amen.

*Grant this, Almighty Father,  
through Jesus Christ the Lord,  
who reigns with you  
and the Holy Spirit for ever. Amen.*

---

**In pace, by John Sheppard**

In pace, in idipsum  
dormian et requiescam.  
Si dedero somnum oculis meis  
et palpebris meis dormitationem.

*In peace will I lie down  
and take my rest.  
If I give sleep to my eyes,  
and slumber to my eyelids,*

~~Dormian et requiescam.~~  
Gloria patri et filio et spiritui sancto.  
In pace, in idipsum  
dormian et requiescam.

~~I will lie down and take my rest.~~  
*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.  
In peace will I lie down  
and take my rest.*

---

**In manus tuas, by John Sheppard**

In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.  
Redemisti me Domine, Deus veritatis.  
Commendo spiritum meum.  
In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.

*Into your hands, O Lord, I commend my spirit.  
For you have redeemed me, Lord, God of truth.  
I commend my spirit.  
Into your hands, O Lord, I commend my spirit.*

---

**Sancte Deus, by Thomas Tallis**

Sancte Deus, sancte fortis,  
sancte et immortalis, miserere nobis.  
Nunc, Christe,  
te petimus miserere quaesumus,  
qui venisti redimere perditos;  
noli damnare redemptos,  
quia per crucem tuam redemisti mundum.  
Amen.

*Holy God, holy and strong,  
holy and immortal, have mercy on us.  
Now, O Christ,  
we beseech you to have mercy on us,  
who came to redeem the lost;  
do not damn those you have redeemed,  
for through your cross you have redeemed the world.  
Amen.*